

RESEÑA / REVIEW

Alina Viorela Prelipcean: *Verba dicendi* în limbile română și spaniolă: privire comparativă

(Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2015. 408 páginas)¹

Cristina Bleorțu

Universidad de Oviedo, España

Universidad de Zúrich, Suiza

cbleortu@hotmail.com

Alba García Rodríguez

Universidad de Oviedo, España

Universidad Noroeste, Argentina

albagarciarodriguez@gmail.com

Autora de varios artículos sobre el comportamiento de los *verba dicendi* en rumano y español (véase, por ejemplo, Prelipcean, 2011a, 2011b, 2011c, 2011d, 2014, 2015, 2016), en este libro, que ha representado la base de su tesis doctoral, la lingüista culmina su investigación, siendo la reseña de las más importantes contribuciones suyas y de las realizadas por otros especialistas, por lo que se puede decir que partiendo de esas investigaciones ha podido sentar, de un modo u otro, las bases de un estudio comparativo sobre los *verba dicendi* de las dos lenguas románicas.

El libro se compone de cuatro capítulos, un prefacio escrito por el profesor I. Oprea de la Universidad “Ștefan cel Mare”, las conclusiones y el corpus.

En el capítulo I (“Argument. Premise. Istoricul problemei” – ‘Argumento. Premisas. El histórico del problema’) se puede ver que la autora quiere ir más allá de los estudios anteriores y contribuir de alguna manera al afianzamiento de una nueva investigación², superando las limitaciones de otros estudios:

[...] lucrarea de față își propune oferirea unei viziuni mai detaliate și mai precise asupra verbelor *dicendi*, în raport cu studiile anterioare, deoarece, cu toate că această clasă de verbe a stârnit interesul multor lingviști în ultimele decenii, majoritatea cercetărilor de până acum s-au axat fie pe punerea în evidență a trăsăturilor unui grup restrâns de verbe ale zicerii, considerate a fi de bază, fie pe analiza unui corpus de verbe dintr-o singură limbă (13).

Los avances que aquí se presentan han sido posibles, en parte, gracias a un corpus formado por 548 verbos para el rumano y 541 para el español, a partir de varios diccionarios (para el rumano: *Dicționarul etimologic român*, *Dicționarul explicativ al limbii române*, *Dicționarul limbii române moderne*, *Micul dicționar academic*, *Noul dicționar universal al limbii române*; para el español: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, *Diccionario de la Lengua Española* (21 ed.), *Diccionario de la Lengua Española* (22 ed.), *Diccionario de uso del español*).

Los más recientes avances en los estudios sobre los verbos *dicendi* le permitieron a la lingüista establecer el camino hacia una adecuada explicación de estos verbos, que constituyen el eje vertebrador de buena parte de esta investigación.

En el segundo capítulo se entra de lleno en lo que es el objeto central de la investigación: la investigadora define los verbos *dicendi*; estos verbos se utilizan en el discurso lexicográfico

1 Este trabajo no hubiera sido posible sin la beca predoctoral “Severo Ochoa”, referencia BP 14-069.

2 En el Proyecto “Linguistic Variation in Romanian Language” (<http://linguistic-variation-in-romanian.webnode.es/>) se investigarán los verbos *dicendi* desde una perspectiva sociolingüística. Para más información, véase Bleorțu, García Rodríguez y Prelipcean (en prensa).

solamente como elementos de construcción del metalenguaje. Llega, además, a una clasificación, partiendo de la etimología en cuanto a los verbos *dicendi* que están relacionados con la teoría de la literatura. De esa manera, Alina Prelipcean observa que existen dos tendencias: los verbos neológicos conservan, en gran parte, el significado de los sustantivos que son sus parientes, mientras que los verbos heredados o prestados tempranos conocen un desarrollo distinto de su étimo.

Asimismo, conviene destacar la importancia del capítulo III (“Morfosemantica verbelor zicerii: privire diacronică și sincronică” – ‘Morfosemántica de los verbos dicendi: perspectiva diacrónica y sincrónica’). La autora se muestra interesada en varios aspectos: en los verbos *dicendi* y las construcciones infinitivales, en la clasificación de esta categoría de verbos en función de los estudios de J. L. Austin y J. Searle. Centra su investigación también en la división de los mismos verbos de acuerdo con su comportamiento en la oración y, por último, de acuerdo con los significados que transmiten en función de la comunicación, del tipo de mensaje emitido, de las relaciones entre los entrevistados, de las consecuencias del acto de habla, etc.

En el capítulo IV se puede observar el análisis de los verbos *dicendi* a partir de la semántica, centrando la lingüista su análisis en varios aspectos (los elementos de la comunicación, la información transmitida, el carácter interrogativo, el carácter negativo, la actitud afectivo-emocional, la reciprocidad, la intensidad, la inteligibilidad de la pronunciación, el registro, el carácter técnico de la comunicación). Este enfoque nos ofrece el camino hacia una clasificación adecuada desde una perspectiva semántica, aspecto que constituye el eje vertebrador de este capítulo.

A continuación sigue el capítulo V (“Dimensiunea lexicală a verbelor zicerii” – ‘La dimensión lexical de los verbos dicendi’), donde la autora remarca que en las lenguas románicas existe por lo menos un verbo *dicendi* que se encuentra en el fondo léxico principal de aquella lengua y ejemplifica en español con los verbos *decir* y *hablar* y en rumano con *a zice / a spune* și *a vorbi*. Sin embargo, cuando a continuación ejemplifica con otros verbos *dicendi* y su familia, incurre en un error mencionando un sustantivo y un adjetivo que no tienen relación con los verbos *dicendi*.

En el capítulo VI (“Verbele zicerii în frazeologie” – ‘Los verbos dicendi en fraseología’), la relación entre los verbos *dicendi* y la fraseología se deja notar en construcciones rumanas que tienen equivalencia parcial, total o no se pueden traducir al español. La lingüista utiliza una serie extensa de ejemplos de las dos lenguas (p. ej. *a vorbi fără ocolișuri / hablar sin tapujos; a vorbi prostii / hablar disparates; a vorbi ca o moară stricată / hablar (hasta) por los codos*. A esto hay que añadir, además, un amplio listado de refranes en las dos lenguas románicas.

Con respecto al último capítulo, el interés se centra en la estructura etimológica de los verbos *dicendi*. En este sentido, asistimos a un análisis diacrónico cuyas conclusiones son

que los verbos *dicendi* del rumano y del español guardan gran relación con el latín y las lenguas románicas (en rumano existe un 14% de verbos no latinos, mientras que en español solo un 1%). Alina Prelipcean también señala que no existen verbos *dicendi* del espacio anglófono.

Como conclusión, se puede afirmar que la lingüista pretende ofrecer una visión global de los verbos *dicendi*, o de una buena parte de ellos, en las dos lenguas románicas, afrontando así su obra retos de gran importancia dentro de dicha temática.

Bibliografía citada

BLEORȚU, Cristina, ALBA GARCÍA RODRÍGUEZ y ALINA VIORELA PRELIPCEAN (en prensa): “El estudio de la variación lingüística en el norte de Rumanía: un reto para investigaciones futuras”, *Meridian Critic*.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2011a: “Verba dicendi y el lenguaje mágico” en *Actas del Colocviul internațional “Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”*, ediția a IV-a, Suceava, 5-7 mai 2011, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 234-237.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2011b: “Verba dicendi în frazeologia românească și spaniolă” en *Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie*. Conferință Internațională: Târgu-Mureș, 14-15 aprilie 2011, Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 784-792.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2011c: “Figurative and Modal Uses of the Romanian Verb ‘a zice’”, *Analisis, Discourse and Society* 12, 231-236.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2011d: “Comportamentul morfosintactic al verbelor zicerii in limbile romanice. Privire diacrônica”, *Revista Studii de Știință și Cultură* 3 (26), Universitatea de Vest “Vasile Goldiș” Arad, 105-110.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2014: “On the Semantics and Syntax of the Romanian Verbs of Saying” en *Analele Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Seria Filosofie și Discipline Socio-umane*, vol. I, 89-97.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2015: “Verba dicendi și mecanismul metaforei în limbile română și spaniolă”, *Meridian Critic* 1, 171-183.

PRELIPCEAN, Alina Viorela, 2016: “Verbos que expresan actividades humanas y su valor de verba dicendi”, *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales “El Genio Maligno”* 18, 78-84.